

Виктор Сергеевич ОТТ¹

УДК 009

ДЕМОНИЗАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССОЙ ОБРАЗА РОССИИ В КОНТЕКСТЕ ПРОБЛЕМЫ ДОМАШНЕГО НАСИЛИЯ

¹ аспирант, кафедра массовых коммуникаций,
филологический факультет,
Российский университет дружбы народов (РУДН, г. Москва)
ott-victor@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматривается вопрос формирования образа России качественной французской прессой (газеты Le Monde, Le Figaro, Le Parisien). Роль СМИ в современном мире как регулятора общественного мнения приобретает все большую значимость. Языковые средства, подбираемые журналистами, позволяют влиять на картину мира читателя, его позицию и взгляды. Вопросы объективности отображения образа «другого» вызывают научный интерес, поскольку конструируемое восприятие влияет на вектор двусторонних отношений и международный политический климат.

Важность диалога между одними из ключевых игроков на мировой арене — Францией и Россией — неоспорима. В центре разногласий между двумя странами нередко находились вопросы прав человека. Сегодня французские СМИ широко обсуждают тему домашнего насилия и отсутствие в России соответствующего законодательства.

Проблема образа России во Франции затрагивалась рядом российских и зарубежных исследователей. Их работы посвящены преимущественно политическим событиям и конфликтам, в то время как знакомство с образом в рамках социальных вопросов остается весьма поверхностным. Новизна исследования заключается не столько в изложении образа, сколько в раскрытии специфики его конструирования при помощи лингвистических средств.

Цитирование: Отт В. С. Демонизация французской прессой образа России в контексте проблемы домашнего насилия / В. С. Отт // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2020. Том 6. № 3 (23). С. 61-77.
DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-3-61-77

Цель исследования состоит в том, чтобы определить изменяющийся характер образа России в свете проблем насилия в семье и его декриминализации. Функциональный, нарративный и дискурс-анализ публикаций позволили выявить общую тенденцию образа в контексте изучаемой проблемы и обозначить основные методы манипуляции сознанием аудитории.

В свете последних событий печатные издания демонизируют образ России, указывая на несостоятельность властей, декриминализацию побоев, консервативные ценности и нарушение прав человека. Отрицательный образ формируется преимущественно при помощи языковых приемов, которые можно разделить на три группы: негативно окрашенная лексика, методы манипуляции сознанием и имплицитные смыслы. Выведенная классификация и результаты исследования могут послужить базой для лингвистической экспертизы текстов СМИ, а также могут быть использованы в широком спектре курсов, смежных с журналистикой и лингвистикой.

Ключевые слова

Франция, Россия, СМИ, пресса, медиаобраз, языковое манипулирование, домашнее насилие, общество.

DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-3-61-77

Введение

В эпоху «четвертой власти» все большую актуальность приобретают вопросы адекватности отображения восприятия странами друг друга в средствах массовой информации (СМИ), которые в современном мире являются одним из главных каналов познания. Наряду с визуальным сопровождением ключевая роль в этом процессе отводится тексту. Конкретные языковые средства, подбираемые журналистами с той или иной целью, позволяют формировать картину мира читателя и его отношение к определенным событиям и феноменам. Сегодня СМИ принято считать регулятором общественного мнения. Будучи одним из источников информации, пресса непосредственным образом влияет на настроения в обществе, формируя или изменяя мнение и взгляды каждого человека в отдельности. Наиболее авторитетные позиции по сей день сохраняет качественная пресса и ее версии в сети Интернет. Такие издания нацелены на интеллектуальную часть общества. Она нуждается в верифицированной, достоверной, актуальной информации о всех слоях общества, глубоком анализе ситуации внутри страны и за рубежом. Контент качественной прессы не просто содержит факты, но и способствует формированию позиций по ключевым политическим, экономическим и социальным вопросам.

Однако познание сквозь призму медиатекстов в отличие от личного опыта знакомства с культурой «другого» может характеризоваться субъективизмом и тенденциозностью оценок, поскольку зачастую издания могут придерживаться некой необходимой позиции. Придать тексту желаемую окраску и сделать его ярким и запоминающимся для аудитории помогают лингвистические

средства, которые, в свою очередь, способны оказывать влияние на эмоции и поведение людей. В этой связи необходимо говорить о речевом (или языковом) манипулировании.

Под *речевым манипулированием* понимается «разновидность манипулятивного воздействия, осуществляемого путем искусного использования определенных ресурсов языка с целью скрытого влияния на когнитивную и поведенческую деятельность адресата» [6, с. 24]. Из этого определения следует, что языковая манипуляция как способ воздействия на массы имеет скрытый характер и призвана реализовать цели манипулятора путем подчинения адресата своей воле.

В современном мире, когда военные методы решения конфликтов постепенно отходят на второй план, манипулятивные техники и речевые приемы журналистов в процессе межгосударственной коммуникации приобретают всё большую актуальность. Специфика восприятия государствами друг друга влияет на развитие их двусторонних отношений и международный порядок в целом. Сформированные СМИ настроения в обществе и закреплённые в сознании аудитории образы сказываются на туристических и культурных обменах, экономических проектах, дипломатическом представительстве. Методы языкового воздействия в текстах общественно-политической прессы содействуют формированию образа страны. *Образ*, по Д. Замятину, представляет собой «максимально отстраненное и опосредованное представление реальности»:

«Образ — часть реальности, поскольку он может меняться вместе с ней. Но вместе с тем он также является фактором изменения реальности в конкретной культуре — как один из рычагов влияния на традицию осмысления этой реальности» [3, с. 611].

Так, образ страны в прессе — это не объективная реальность, а лишь ее представление. Это обусловлено субъективным характером медиадискурса и информации в СМИ. Говоря об образе государства в масс-медиа, выделяют понятие медиаобраза. В контексте настоящего исследования наиболее точным определением *медиаобраза* представляется определение Галинской:

«Медиаобраз — фрагменты реальности, описанные в текстах только профессиональных журналистов, отражающие их мировоззрение, ценностные ориентации, политические предпочтения, а также психологические качества» [1, с. 92].

Медиаобраз государства на мировой арене складывается из ряда факторов: политика, экономика, культура, туристическая привлекательность, социальный климат и т. д. Одним из важных ценностных ориентиров общества и базовым международным принципом являются права человека. Сегодня они составляют предмет активных дискуссий в СМИ, в частности в западной прессе. Каждое общество имеет собственные представления и убеждения, сквозь призму которых оно воспринимает и оценивает другое. Это, в свою очередь, влияет на конструируемые в массовом сознании образы, которые популяризируют СМИ.

Францию часто называют родиной прав человека, поскольку для нее они представляют особую историческую ценность. Она стала одним из первых государств, провозгласивших эти права с принятием Декларации прав человека и гражданина в 1789 г. Страна с тех пор внесла существенный вклад в разработку международных стандартов в этой области [26]. Франция является постоянным членом Совета Безопасности ООН, к ее голосу прислушивается весь Европейский Союз. Важность ее мнения по самым актуальным проблемам неоспорима. Политические элиты России с нескрываемым интересом относятся к Франции и всегда охотно соглашаются на конструктивный диалог с представителями страны, в которой, однако, до сих пор не существует однозначного мнения о России.

В свете последних событий Россия продолжает оставаться для европейцев страной-агрессором, серьезным противником и угрозой. Демократическое развитие в «незападном» мире зачастую ставится под сомнение. Мнения Франции и России расходятся по ряду вопросов, в числе которых права человека. В последние годы широкое освещение в мировых СМИ получает тема домашнего насилия над женщинами. Ситуация не обходит стороной и Россию. Так, образ России во французской прессе демонизируется. На сегодняшний день термин «демонизация» довольно часто используется в контексте деятельности СМИ.

При этом определение самого понятия применительно к процессу формирования образа государства в СМИ представляется слабо разработанным. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой дает следующее толкование слова *демонизировать*: «1. наделять качествами демона; 2. приписывать кому-л. качества демона» [2]. В своей статье «Демонизация как феномен» В. Торопов говорит о демонизации как о «тактике», «технике», связанной с запугиванием. По его мнению, демонизация «строится на переусложнении сущностей» и преимущественно «носит негативный характер» [10].

Исходя из этого, о демонизации образа государства в СМИ можно говорить как о процессе искажения реальности, реального положения дел внутри страны и ее действий в мире посредством создания негативных настроений.

Проблема адекватного освещения происходящего французскими изданиями и процесс создания соответствующего образа России вызывают научный интерес, поскольку конструируемое восприятие россиян французами определяет вектор двусторонней дипломатии и играет определенную роль в формировании международной повестки дня.

Вопросы образа России во Франции затрагивались рядом российских и зарубежных исследователей. Их работы посвящены преимущественно политическим событиям и конфликтам, в то время как знакомство с образом в рамках социальных вопросов, в частности прав женщин, остается весьма поверхностным. Исследователи А. Р. Ощепков [8], Т. В. Партаненко [9], А. А. Митрофанов [7] и Э. В. Ильиченко [5] посвящали свои труды образу России во Франции в XV, XVIII и XIX вв. и зачастую фокусировались на прозе, архитектуре и живописи. Образ России во Франции также изучался сквозь призму политических взаимоотношений между

двумя государствами в современный период в работах Д. Д. Цилюрик [12] и О. А. Шаовой [13]. Их исследования связаны с конкретными вопросами, такими как образ Путина во Франции или образ российского государства в контексте грузино-югоосетинского конфликта. С. М. Фёдоров [11], А. Латца [18] и М. Мандрас [29] изучали взаимное восприятие Францией России и Россией Франции, взгляды французов на российскую власть и общество, внутривнутриполитическую ситуацию в стране, ее внешнеполитическую и экономическую деятельность.

С точки зрения социальных вопросов и повседневных событий тема образа России во Франции является слабо разработанной. Отсутствие исследований в контексте насилия над женщинами обусловлено деликатностью темы, она является специфичной и узко направленной. Настоящая работа сосредоточена именно на детальном рассмотрении способов подачи информации, методов манипуляции сознанием и журналистских приемов.

Новизна исследования заключается не столько в изложении того или иного образа России, сколько в раскрытии специфики его формирования французскими журналистами, анализе используемых ими способов освещения событий при помощи лингвистических средств.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать его результаты впоследствии в качестве учебного материала для курсов по когнитивной лингвистике, лингвистической безопасности, юрислингвистике, языковому воздействию, функциональной стилистике, международной журналистике, имагологии. Тема языкового воздействия несет собой ценность для широкого спектра областей, в рамках которых рассматриваются лингвистические аспекты: психология, социология, политология. Материалы исследования могут послужить базой для использования в ходе лингвистической экспертизы продуктов массовой коммуникации, в частности, текстов СМИ подобного характера.

Таким образом, *объектом* исследования является образ России в печатных французских СМИ в решении вопросов прав человека, а именно тема домашнего насилия и отсутствие в России соответствующего законодательства.

Предметом исследования выступает знакомство с образом в рамках социальных вопросов, в частности, прав женщин, в период с 2017 г. по настоящее время.

Цель исследования состоит в том, чтобы определить изменяющийся характер образа России в качественной французской прессе в контексте проблемы домашнего насилия и его декриминализации.

Для достижения цели поставлены следующие *задачи*: выявить общую тенденцию образа в контексте изучаемой проблемы и обозначить основные методы манипуляции сознанием аудитории.

Материалы и методы

При решении поставленных задач используются следующие *методы*: функциональный, нарративный и дискурс-анализ, сравнение и дедукция. Их применение позволило детально изучить медиатексты, определить на их основе общую тенденцию образа России и выдвинуть предположения о возможных причинах

формирования того или иного образа. В частности, благодаря глубокому анализу текстов СМИ были выявлены наиболее часто встречающиеся методы манипуляции, используемые французскими изданиями при освещении проблемы насилия. За основу взята классификация С. Зелинского. Автор выделяет более 40 техник манипуляции массами. При изучении медиатекстов на основе классификации Зелинского были выделены наиболее часто встречающиеся в анализируемых статьях способы манипуляции: *использование «лидеров мнений», создание образа врага, принцип контраста, будничные рассказы, эмоциональное заряджение* [4, с. 336].

Материалом исследования послужили публикации ежедневных газет *Le Monde*, *Le Figaro* и *Le Parisien*, вошедших в рейтинг французских ежедневных изданий по тиражу 2019 г., опубликованного L'Alliance pour les Chiffres de la Presse et des Médias (АСРМ) [17]. Перечисленные газеты наиболее активно публиковали материалы о России в контексте проблемы с домашним насилием. Эти качественные издания востребованы в авторитетных кругах и известны тем, что предоставляют глубокий анализ актуальной информации [14, с. 28].

Хронологические рамки исследования охватывают период с 2017 г. по настоящее время. В 2017 г. Владимир Путин подписал закон о декриминализации домашнего насилия. В этом событии некоторые видят причину роста насильственных преступлений в российских семьях. По сей день вопрос принятия Россией закона о домашнем насилии является одним из наиболее обсуждаемых, как и сама проблема побоев в семье. Дело сестер Хачатурян и другие события, связанные с насилием над женщинами, стали очередным элементом демонизированного образа страны во французской прессе.

Для детального анализа на предмет языковых средств были взяты следующие материалы, опубликованные выбранными изданиями в исследуемый период: 4 статьи *Le Monde* (в том числе 1 статья приложения *Le Monde diplomatique*), 5 статей *Le Figaro* и 3 статьи *Le Parisien*. Выбор статей обусловлен насыщенностью их текстов языковыми средствами, негативно-окрашенной лексикой, скрытым подтекстом и речевыми манипулятивными приемами. Все три издания придерживаются преимущественно двух масштабных тематик: декриминализация побоев и дело Хачатурян. Практически в каждой статье указывается на декриминализацию домашнего насилия как одну из причин распространенности насилия над женщинами, а в пример чаще всего приводится ситуация с сестрами Хачатурян. Статьи отличаются отрицательной повесткой без каких-либо позитивных новостей в этой сфере.

Результаты

Демонизация в контексте домашнего насилия реализуется в большей степени на языковом уровне. Автор исследования предлагает следующую классификацию способов воздействия французских изданий на аудиторию:

- 1) негативно окрашенные формулировки;
- 2) техники манипуляции сознанием;
- 3) имплицитные смыслы.

Негативно окрашенные формулировки

В текстах французских СМИ явно прослеживается конфликт ценностей между Россией и Западом. На «традицию родительского авторитета» в контексте планов по декриминализации закона о домашнем насилии указывает *Le Parisien* [23]. Редакция называет домашнее насилие «российским бедствием». Спустя год после резонансного убийства сестрами Хачатурян своего отца из-за совершаемого им насилия и сексуальных действий над ними корреспондент *Le Monde* Бенуа Виткин в своей статье называет сестер символом борьбы с домашним насилием в России.

Образ в этой статье нельзя назвать однозначным. С одной стороны, Виткин много говорит о поддержке, которую девушки получили в России, несмотря на обычно негативное видение французами проблем прав человека в стране. В пример журналист приводит акцию солидарности документального театра «Театр.doc» в виде постановки «Три сестры» и петицию о помиловании в Интернете, собравшую более 250 тыс. подписей. С другой стороны, журналист демонстрирует весь ужас ситуации в России. Вместо нейтральных формулировок и фактов используются оценочные фразы «гнусное происшествие», «ужасные подробности», «последний палач» [30].

В ноябре 2019 г. нашумевшее дело Олега Соколова, историка и бывшего доцента СПбГУ, убившего и расчленившего аспирантку Анастасию Ещенко, стало предметом обсуждения в западных СМИ. *Le Monde* совместно с *France Presse* публикует статью о деле, в заголовке которой говорится о возобновлении споров относительно ситуации с насилием в отношениях [22]. Известно, что отношения между аспиранткой и доцентом были романтическими. В этой связи в статье упоминается декриминализация в России побоев, а также приводятся слова защитницы прав женщин Алёны Поповой, назвавшей систему правосудия в России «загнивающей и защищающей жестоких мужчин, пока те не совершат убийство» [цит. из 22].

Очевидно, что помимо самой ситуации, такие детали существенно очерняют облик России в глазах демократического Запада. В конце текста указывается на отсутствие комментариев со стороны властей: «Представитель Кремля... отказался связывать произошедшее с более широкими спорами» [22]. Идея статьи в целом указывает на «безнаказанность, которой пользуются [в России] жестокие мужчины» [22], и на отсутствие порядка в этом вопросе.

Техники манипуляции сознанием

В январе 2017 г. *Le Monde* публикует статью, посвященную законопроекту о декриминализации в России побоев в семье. Материал носит довольно нейтральный характер и не содержит привычных для французских СМИ субъективных оценок в отношении России. Однако приводимые журналистом цитаты российских депутатов и властей сами по себе могут вызвать неоднозначную реакцию у читателя. Статья прежде всего нацелена на французскую аудиторию, а аргументы российских чиновников в ней поданы контрастно на фоне европейских

ценностей. Создать контраст помогают такие выражения, как «консервативные взгляды», «отход от „западных ценностей“», «давление православной церкви» [28]. Эти формулировки позволяют французским журналистам выставлять представителей российской власти тиранами и нарушителями прав человека в глазах общественности. Контраст как метод манипуляции массовым сознанием часто используется французской прессой в отношении России для создания отрицательного образа.

Бенуа Виткин из *Le Monde* при упоминании «Театр.doc» делает отсылку к его прошлым постановкам о пытках, войнах в Украине и на Кавказе, политических заключенных. Такими способами *Le Monde* выставляет Россию агрессором, страной, в которой ситуация с правами человека давно является плачевной и до сих пор таковой остается ввиду проблем с насилием в семье. Преобладает скорее именно такой общий тон публикации, а про поддержку россиянами сестер могло быть сказано, чтобы показать, как народ недоволен текущим законодательством. Это, в свою очередь, вновь говорит о возможном стремлении французских СМИ показать несостоятельность российских властей.

О домашнем насилии в российских семьях пишет и *Le Monde Diplomatique*, затрагивая дело Хачатурян. Автор статьи Одри Лебель считает, что всему виной советское наследие и отсутствие соответствующего закона. Она указывает на то, что некоторые в стране мотивируют последнее принципом «защиты семьи и детей» [25]. Неоднократно затрагивает дело Хачатурян *Le Figaro*. О домашнем насилии в России редакция в одной из статей пишет: «бедствие широко замалчивается и едва ли пресекается властями» [20]. В другой публикации под заголовком «В России „бьет значит любит“» Алэн Барлюэ приводит дело Хачатурян и другой случай насилия в семье — ситуацию Елены Гершман [16]. Автор выбирает провокационный заголовок, что явно способно вызвать негодование у французов.

В июле 2019 г. редакция *Le Figaro* совместно с *France Presse* пишет о массовом требовании россиянами введения закона о домашнем насилии. Газета цитирует Европейский суд по правам человека, обвинивший власти России в «нежелании признавать всю серьезность проблемы» [19]. В данном случае речь идет о ссылке на авторитеты, что также является одним из способов манипуляции в СМИ. Французы подкрепляют текст мнением авторитетных структур, чтобы читатель смог довериться информации — это обеспечит более прочное закрепление негативного образа.

Ранее, в начале июля того же года *Le Figaro* совместно с *Reuters* публиковала случай россиянки из Ульяновска, обратившейся в Европейский суд по правам человека [21]. Авторы статьи подчеркивают, что Россия наряду с Азербайджаном — единственные страны из 47 стран-членов Совета Европы, которые не ратифицировали и не подписали Европейскую конвенцию против насилия в отношении женщин. Событием, также пролившим свет на происходящее в России, по мнению *Le Parisien*, стала история Марии Грачевой, которой муж отрубил кисти обеих рук. Автор статьи рассказывает о произошедшем, приводя факты без оценок. В статье говорится о надежде пострадавшей на пожизненное

заклучение виновного, а также о пренебрежении полицией жалобой о предшествующих угрозах. В конце текста делается отсылка к декриминализации в 2017 г. закона о побоях в семье «под давлением консервативных кругов» [27].

В таблице 1 приведены способы манипуляции по Зелинскому, которые нашли свое отражение в материалах проанализированных изданий, с цитатами из публикаций.

Таблица 1

Методы манипуляции

Table 1

Manipulation methods

Метод манипуляции	Пример из публикаций
Использование «лидеров мнений»	«Суд Совета Европы осуждает Россию за бесчеловечное и унижающее достоинство обращение...» [21].
Создание образа врага	«Россия является одной из немногих стран, которые не имеют специального закона по этому вопросу» [25].
Принцип контраста	«Хотя порка во Франции запрещена с 1 января 2017 г., Россия, в свою очередь, гордится тем, что противостоит этим „западным странам“...» [15].
Будничный рассказ	«В стране, где умирать от ударов своего партнера — это в порядке вещей...» [25].
Эмоциональное зарядение	«Полиция поймала выдающегося профессора... который нес рюкзак с двумя женскими руками и стартовый пистолет» [22].

Имплицитные смыслы

Воздействие французскими СМИ на аудиторию в контексте домашнего насилия осуществляется на имплицитном уровне с помощью многозначных выражений. В таблице 2 приведены цитаты из публикаций о России, предположительно содержащие в себе скрытый подтекст.

Выводы

Таким образом, французские СМИ пишут, что Россия неспособна должным образом урегулировать ситуацию, тем самым конструируя негативный образ страны. Среди ключевых аспектов такого образа: несостоятельность властей, отсутствие закона о домашнем насилии и реакции со стороны правоохранительных органов, «загнивающая» система правосудия, «давление» религиозных структур. Причину всему этому журналисты в целом видят в консерватизме и семейных ценностях. Сформировать отрицательную картину помогает ряд методов и средств. На языковом уровне встречаются негативно-окрашенные формулировки, способные вызвать у читателя негодование.

Таблица 2

Имплицитные смыслы

Table 2

Implicit connotations

Язык СМИ	Вариант интерпретации аудиторией
«„За исключением короткого промежутка времени между 2016 и 2017 годами, насилие в семье никогда не определялось и не упоминалось ни в одном российском законе...“» [21].	В России домашнее насилие не преследуется законом.
«Порой полиция даже не вмешивается» [28].	Правоохранительным органам безразлично происходящее.
«368 депутатов проголосовали за [декриминализацию домашнего насилия], и только 1 голос против...» [23].	Большинство депутатов в России не приветствуют закон о домашнем насилии.
«Несмотря на волну протестов, в России собираются декриминализовать домашнее насилие» [24].	Власти не учитывают недовольство граждан и их призывы к принятию закона о домашнем насилии.
«На его [«Театр.doc»] счету постановки о пытках, войнах в Украине и на Кавказе, о политических арестах...» [30].	Россия уже неоднократно нарушала права человека и была причастна к войнам, о чем Театр уже делал постановки.

В целом, статьи написаны простым и понятным языком, что делает их доступными для широкой аудитории. Французские журналисты прибегают к ряду манипулятивных методов, позволяющих сделать текст шокирующим и запоминающимся. Манипуляция также реализуется на имплицитном уровне посредством многозначных выражений. Однако важно отметить, что при всех методах манипуляции французская пресса отходит от тактики одностороннего освещения событий: журналисты представляют различные точки зрения на вопросы, существует плюрализм мнений.

Конфликт ценностей между Россией и Западом существует уже не одно десятилетие. Если автор признает ее страной западных ценностей, формируется положительный образ. В противном случае он будет отрицательным. Трагедии, такие как дело сестер Хачатурян или историка Соколова, действительно имели место, но журналист — это всегда личность с собственными взглядами, ценностями и убеждениями, которой свойственно давать собственную интерпретацию произошедшему. Мнение о внутренних событиях в стране человек часто составляет на основе личного опыта.

Трактовку же иностранных феноменов предоставляет журналист, который по личному усмотрению подбирает лингвистические средства и выражает свои мысли соответствующим способом. Журналисты ссылаются на различные предпосылки, оценки, предположения, сами комментируют происходящее и развивают тему в необходимом ключе — так аудитория будет оставаться под контролем.

Выступая транслятором мнений и отношений, СМИ предают политический климат. Сконструированный образ способен скорректировать общественное мнение. Образ «другого», формируемый французскими печатными СМИ, конструирует, в свою очередь, в сознании французов отношение к России. Каких конкретно целей истинно могут придерживаться французы — ослабить позиции России как актора международных отношений или научить определенным ценностям западной цивилизации — остается только предполагать. Нельзя отрицать, что насилие объективно является недопустимым, но, возможно, если бы французские СМИ не придерживались выгодной кому-то точки зрения, как это можно предположить, то они осветили бы ситуацию под другим углом, с менее предвзятой позиции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Галинская Т. Н. Понятие медиаобраза и проблема его реконструкции в современной лингвистике / Т. Н. Галинская // Вестник Оренбургского государственного университета. 2013. № 11. С. 91-94.
2. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка // Академик. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 04.10.2020).
3. Замятин Д. Геокультура: образ и его интерпретации / Д. Замятин // Культурология: Хрестоматия, для высшей школы / сост. А. И. Кравченко. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Деловая книга, 2003. С. 609-616.
4. Зелинский С. А. Информационно-психологическое воздействие на массовое сознание / С. А. Зелинский. СПб.: Скифия, 2008. 407 с.
5. Ильиченко Э. В. Русско-французские культурные и научные связи второй половины XVIII в.: Пьер-Шарль Левек: автореф. дис. ... канд. ист. наук / Э. В. Ильиченко. Саратов: Саратовский государственный университет, 2011. 22 с.
6. Копнина Г. А. Речевое манипулирование: учеб. пособие / Г. А. Копнина. М.: Флинта, 2012. 170 с.
7. Митрофанов А. А. Образ России во французском памфлете 1789 года «Об угрозе политическому балансу Европы» / А. А. Митрофанов // Россия и Франция XVIII-XX века. 2006. № 7. С. 57-76.
8. Ощепков А. Р. Образ России во французской прозе XIX в.: автореф. дис. ... д. филол. наук / А. Р. Ощепков. М.: Московский педагогический государственный университет, 2011. 31 с.
9. Партаненко Т. В. Образ России во Франции XV — начала XX вв. (по материалам мемуарных и дневниковых свидетельств): автореф. дис. ... канд. филос. наук / Т. В. Партаненко. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2001. URL: <https://www.dissercat.com/content/obraz-rossii-vo-frantsii-xv-nachala-xx-vv-po-materialam-memuarnykh-i-dnevnikovyx-svidetelst> (дата обращения: 04.10.2020).
10. Топоров В. Демонизация как феномен / В. Топоров // Независимая газета. 1999. № 5 (39). URL: <http://vivovoco.astronet.ru/VV/NG/DEMON.HTM> (дата обращения: 26.09.2020).

11. Федоров С. М. Франция — Россия, Россия — Франция: асимметрия восприятия / С. М. Федоров // Перспективы. 2008. URL: http://www.perspektivy.info/book/francija_rossija_rossija_francija_asimmetrija_vosprijatija_2008-04-26.htm (дата обращения: 04.10.2020).
12. Цилюрик Д. Д. Образ России в журналах «Тайм» и «Экономист» (на материалах о грузино-югоосетинском конфликте) / Д. Д. Цилюрик // МедиАльманах. 2010. № 1. С. 62-68.
13. Шаова О. А. Метафорическое моделирование внешней политики России в современной французской прессе / О. А. Шаова // Политическая лингвистика. 2005. № 15. С. 143-162.
14. Шарончикова Л. В. Ежедневная пресса Франции / Л. В. Шарончикова // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2006. № 5. С. 23-30.
15. Avril P. La Russie libéralise les violences domestiques au nom des «valeurs familiales» / P. Avril // Le Figaro. 2017. URL: <https://www.lefigaro.fr/international/2017/01/26/01003-20170126ARTFIG00103-la-russie-liberalise-les-violences-domestiques-au-nom-des-valeurs-familiales.php> (дата обращения: 26.09.2020).
16. Barluet A. En Russie, « s'il te bat, c'est qu'il t'aime » / A. Barluet // Le Figaro. 2019. URL: <https://www.lefigaro.fr/international/en-russie-s-il-te-bat-c-est-qu-il-t-aime-20191213> (дата обращения: 26.09.2020).
17. Classement diffusion presse quotidienne nationale 2019 // L'Alliance pour les Chiffres de la Presse et des Médias. 2019. URL: <https://www.acpm.fr/Les-chiffres/Diffusion-presse/Presse-Payante/Presse-Quotidienne-Nationale> (дата обращения: 26.09.2020).
18. Latsa A. Un printemps russe / A. Latsa. Genève : Editions des syrtes, 2016. 320 pp.
19. Le Figaro avec AFP. Plus de 650.000 Russes demandent une loi contre les violences domestiques // Le Figaro. 2019. URL: <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/russie-plus-de-650-000-personnes-demandent-une-loi-contre-les-violences-domestiques-20190729> (дата обращения: 26.09.2020).
20. Le Figaro avec AFP. Russie : deux sœurs parricides, symbole des violences domestiques, doivent être jugées // Le Figaro. 2019. URL: <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/russie-deux-soeurs-parricides-symbole-des-violences-domestiques-doivent-etre-jugees-20191203> (дата обращения: 26.09.2020).
21. Le Figaro avec Reuters. La CEDH condamne Moscou pour les violences faites aux femmes // Le Figaro. 2019. URL: <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/la-cedh-condamne-moscou-pour-les-violences-faites-aux-femmes-20190709> (дата обращения: 26.09.2020).
22. Le Monde avec AFP. En Russie, un féminicide relance le débat sur le fléau des violences conjugales // Le Monde. 2019. URL: https://www.lemonde.fr/international/article/2019/11/11/en-russie-un-feminicide-relance-le-debat-sur-le-fleau-des-violences-conjugales_6018780_3210.html (дата обращения: 26.09.2020).
23. Le Parisien. Russie : les violences conjugales seront-elles bientôt dépenalisées ? // Le Parisien. 2017. URL: <http://www.leparisien.fr/laparisienne/actualites/russie-les-violences-conjugales-seront-elles-bientot-depenalisees-13-01-2017-6563439.php> (дата обращения: 26.09.2020).
24. Le Parisien avec AFP. Russie : les députés approuvent la « loi sur les gifles » // Le Parisien. 2017. URL: <http://www.leparisien.fr/laparisienne/actualites/russie-les-deputes-approuvent-la-depenalisation-des-violences-domestiques-26-01-2017-6621687.php> (дата обращения: 26.09.2020).

25. Lebel A. En Russie, le fléau des violences domestiques // *Le Monde diplomatique*. 2019. URL: <https://www.monde-diplomatique.fr/2019/11/LEBEL/60913> (дата обращения: 26.09.2020).
26. Les droits de l'Homme : une priorité de la politique étrangère de la France // *France Diplomatie*. 2019. URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/droits-de-l-homme/> (дата обращения: 26.09.2020).
27. M.-L. W. Russie : 14 ans de prison pour avoir coupé les mains de sa femme // *Le Parisien*. 2020. URL: <http://www.leparisien.fr/faits-divers/russie-14-ans-de-prison-pour-avoir-coupe-les-mains-de-sa-femme-15-11-2018-7943742.php> (дата обращения: 26.09.2020).
28. Mandraud I. La Russie dépenalise les violences domestiques pour éviter la « destruction de la famille » // *Le Monde*. 2017. URL: https://www.lemonde.fr/europe/article/2017/01/26/contre-les-valeurs-occidentales-la-russie-depenalise-les-violences-domestiques_5069197_3214.html (дата обращения: 26.09.2020).
29. Mendras M. *Le citoyen en danger. Droits de l'Homme et libertés dans la Russie poutinienne* / M. Mendras. Bruxelles : Parlement européen, 2008. 27 pp.
30. Vitkine B. Les sœurs Khatchatourian, ou le procès de la violence domestique en Russie // *Le Monde*. 2019. URL: https://www.lemonde.fr/international/article/2019/07/12/les-s-urs-khatchatourian-ou-le-proces-de-la-violence-domestique-en-russie_5488376_3210.html (дата обращения: 26.09.2020).

Viktor S. OTT¹

UDC 009

**FRENCH PRINT MEDIA:
DEMONISATION OF RUSSIA'S IMAGE
IN THE LIGHT OF DOMESTIC VIOLENCE ISSUES**

¹ Postgraduate Student, Mass Communication Department,
Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN, Moscow)
ott-victorr@yandex.ru

Abstract

This article looks at the image of Russia constructed by French quality papers (Le Monde, Le Figaro, Le Parisien). In today's world, the role of the media as a regulator of public opinion is becoming increasingly important. The linguistic techniques used by journalists allow the media to influence the reader's perceptions, opinions, and views. The issue of neutrality of a country's image inspires academic interest, since such perceptions affect bilateral and international relations.

France and Russia are among the key global actors, and their dialogue is thus crucial. However, the two countries often disagree on human rights. Domestic violence and its decriminalisation in Russia are today widely covered in French media.

Russia's image in France has been studied by a number of Russian and foreign scholars. Their works are primarily focused on political events and conflicts, while the image in the context of social issues requires additional research. Unlike previously conducted studies, the scientific value of this work is that it does not only describe the image itself but specifically analyses linguistic tools employed for image construction.

The purpose of this study is to determine the dynamics of Russia's image in the light of domestic violence related events. The functional, narrative, and discourse analysis of the publications have revealed the general tone of the image and identified the main methods of manipulating readers' consciousness.

Citation: Ott V. S. 2020. "French Print Media: Demonisation of Russia's Image in the Light of Domestic Violence Issues". Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 6, no. 3 (23), pp. 61-77.

DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-3-61-77

In the face of recent events, the French papers demonise Russia's image pointing to the inconsistency of the authorities, decriminalisation of domestic violence, conservative values and violation of human rights. The negative image is mostly created by means of linguistic tools that can be divided into three categories: derogatory language, consciousness manipulation methods and implicit connotations. This classification and the results of the research could serve as a basis for linguistic examinations of media texts and be used for a wide range of journalism and linguistics related courses.

Keywords

France, Russia, media, press, image, linguistic manipulation, domestic violence, society.

DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-3-61-77

REFERENCES

1. Galinskaya T. N. 2013. "The notion of media image and the issue of its reconstruction in modern linguistics". *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 11, pp. 91-94. [In Russian]
2. Yefremova T. V. "Modern Russian Dictionary". *Akademik. Dictionaries and Encyclopedias on Akademik*. Accessed 4 October 2020. <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> [In Russian]
3. Zamyatin D. 2003. "Geoculture: Image and Its Interpretations". In: Kravchenko A. I. (ed.). *Collection of Texts on Culturology for Highschool Students*, pp. 609-616. Moscow: Delovaya Kniga. [In Russian]
4. Zelinsky S. A. 2008. *Information and Psychological Influence on Mass Consciousness*. Saint-Petersburg: Skifiya. 407 pp. [In Russian]
5. Ilyichenko E. V. 2011. "Russian-French cultural and scientific relations of the latter half of the 18th century: Pierre-Charles Levesque". *Cand. Sci. (Hist.) diss. abstract*. Saratov State University. 22 pp. [In Russian]
6. Kopnina G. A. 2012. *Verbal Manipulation*. Moscow: Flinta. 170 pp. [In Russian]
7. Mitrofanov A. A. 2006. "The image of Russia in the French pamphlet of 1789, On Threat to the Political Balance of Europe". *Russia and France of the 18th to 20th Century*, no. 7, pp. 57-76. [In Russian]
8. Oshchepkov A. R. 2011. "The image of Russia in the French prose of the 19th century". *Dr. Sci. (Philol.) diss. abstract*. Moscow: Moscow State Pedagogical University. 31 pp. [In Russian]
9. Partanenko T. V. 2001. "The image of Russia in France in the 15th to the beginning of the 20th century (based on memoir and diary evidence)". *Cand. Sci. (Philos.) diss abstract*. Saint Petersburg: Saint-Petersburg State University. Accessed 4 October 2020. <https://www.dissercat.com/content/obraz-rossii-vo-frantsii-xv-nachala-xx-vv-po-materialam-memuarnykh-i-dnevnikovykh-svidetelst> [In Russian]
10. Toporov V. 1999. "Demonisation as a phenomenon". *Nezavisimaya Gazeta*, no. 5 (39). Accessed 26 September 2020. <http://vivovoco.astronet.ru/VV/NG/DEMON.HTM> [In Russian]

11. Fyodorov S. M. 2008. "France — Russia, Russia — France: perception asymmetry". *Perspektivy*. Accessed 4 October 2020. http://www.perspektivy.info/book/francija_rossija_rossija_francija_asimetrija_vosprijatija_2008-04-26.htm [In Russian]
12. Tsilyurik D. D. 2010. "The image of Russia in magazines Time and Economist (following the Georgian and South Ossetian conflict)". *MediaAlmanakh*, no. 1, pp. 62-68. [In Russian]
13. Shaova O. A. 2005. "Metaphoric modeling of Russia's foreign policy in contemporary French press". *Politicheskaya Lingvistika*, no. 15, pp. 143-162. [In Russian]
14. Sharonchikova L. V. 2006. "French Daily Press". *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Series 10. Journalism*, no. 5, pp. 23-30. [In Russian]
15. Avril P. 2017. "La Russie libéralise les violences domestiques au nom des « valeurs familiales »". *Le Figaro*. Accessed 26 September 2020. <https://www.lefigaro.fr/international/2017/01/26/01003-20170126ARTFIG00103-la-russie-liberalise-les-violences-domestiques-au-nom-des-valeurs-familiales.php>
16. Barluet A. 2019. "En Russie, « s'il te bat, c'est qu'il t'aime »". *Le Figaro*. Accessed 26 September 2020. <https://www.lefigaro.fr/international/en-russie-s-il-te-bat-c-est-qu-il-t-aime-20191213>
17. L'Alliance pour les Chiffres de la Presse et des Médias. 2019. Classement diffusion presse quotidienne nationale. Accessed 4 May 2020. <https://www.acpm.fr/Les-chiffres/Diffusion-presse/Presse-Payante/Presse-Quotidienne-Nationale>
18. Latsa A. 2016. *Un printemps russe*. Genève : Editions des syrtis. 320 pp.
19. Le Figaro avec AFP. 2019. "Plus de 650.000 Russes demandent une loi contre les violences domestiques". *Le Figaro*. Accessed 26 September 2020. <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/russie-plus-de-650-000-personnes-demandent-une-loi-contre-les-violences-domestiques-20190729>
20. Le Figaro avec AFP. 2019. "Russie: deux sœurs parricides, symbole des violences domestiques, doivent être jugées". *Le Figaro*. Accessed 26 September 2020. <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/russie-deux-soeurs-parricides-symbole-des-violences-domestiques-doivent-etre-jugees-20191203>
21. Le Figaro avec Reuters. 2019. "La CEDH condamne Moscou pour les violences faites aux femmes". *Le Figaro*. Accessed 6 May 2020. <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/la-cedh-condamne-moscou-pour-les-violences-faites-aux-femmes-20190709>
22. Le Monde avec AFP. 2019. "En Russie, un féminicide relance le débat sur le fléau des violences conjugales". *Le Monde*. Accessed 5 May 2020. https://www.lemonde.fr/international/article/2019/11/11/en-russie-un-feminicide-relance-le-debat-sur-le-fleau-des-violences-conjugales_6018780_3210.html
23. Le Parisien. 2017. "Russie : les violences conjugales seront-elles bientôt dépenalisées ?". *Le Parisien*. Accessed 26 September 2020. <http://www.leparisien.fr/laparisienne/actualites/russie-les-violences-conjugales-seront-elles-bientot-depenalisees-13-01-2017-6563439.php>
24. Le Parisien avec AFP. 2017. "Russie : les députés approuvent la « loi sur les gifles »". *Le Parisien*. Accessed 26 September 2020. <http://www.leparisien.fr/laparisienne/actualites/russie-les-deputes-approuvent-la-depenalisation-des-violences-domestiques-26-01-2017-6621687.php>
25. Lebel A. 2019. "En Russie, le fléau des violences domestiques". *Le Monde diplomatique*. Accessed 5 May 2020. <https://www.monde-diplomatique.fr/2019/11/LEBEL/60913>

26. France Diplomatie. 2019. Les droits de l'Homme : une priorité de la politique étrangère de la France. Accessed 26 September 2020.
<https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/droits-de-l-homme/>
27. M.-L.W. 2020. "Russie : 14 ans de prison pour avoir coupé les mains de sa femme". Le Parisien. Accessed 26 September 2020. <http://www.leparisien.fr/faits-divers/russie-14-ans-de-prison-pour-avoir-coupe-les-mains-de-sa-femme-15-11-2018-7943742.php>
28. Mandraud I. 2017. "La Russie dépénalise les violences domestiques pour éviter la « destruction de la famille »". Le Monde. Accessed 4 May 2020.
https://www.lemonde.fr/europe/article/2017/01/26/contre-les-valeurs-occidentales-la-russie-depenalise-les-violences-domestiques_5069197_3214.html
29. Mendras M. 2008. Le citoyen en danger. Droits de l'Homme et libertés dans la Russie poutinienne. Bruxelles : Parlement européen, 2008. 27 pp.
30. Vitkine B. 2019. "Les sœurs Khatchatourian, ou le procès de la violence domestique en Russie". Le Monde. Accessed 4 May 2020.
https://www.lemonde.fr/international/article/2019/07/12/les-s-urs-khatchatourian-ou-le-proces-de-la-violence-domestique-en-russie_5488376_3210.html